

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ АНГЛИЦИЗМЫ В ОБЩЕНИИ IT-СПЕЦИАЛИСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ОПРОСА ТЕСТИРОВЩИКОВ)

В.С. Коваленко

Ключевые слова: англизмы, языковая адаптация заимствований, язык для специальных целей, компьютерный дискурс

Keywords: anglicisms, language adaptation of borrowings, language for special purposes, computer discourse

DOI: [https://doi.org/10.14258/filichel\(2025\)3-12](https://doi.org/10.14258/filichel(2025)3-12)

Bведение

На сегодняшний день можно с уверенностью сказать, что основная доля иноязычных заимствований в мировых языках приходится на английский язык. Благодаря росту экономического, политического и технологического превосходства англоязычных стран в последние два столетия английский язык получил преимущество перед другими языками в плане удобства международной коммуникации, для обозначения понятия «глобальный английский» даже был создан термин «globish» [Horváth, 2011, p. 63]. Кроме того, в настоящее время в неанглоязычных странах английский является таким иностранным языком, которому отдается предпочтение при выборе для изучения, а также во многом языком научного и коммерческого общения.

Стоит отметить, что не все государства склонны поддерживать тенденцию к американизации, многие предпринимают меры по сохранению своей национальной идентичности. Во Франции для этой цели работает Комиссия по обогащению французского языка (Commission d'enrichissement de la Langue Française, CELF), которая создает словари французских слов, призванных заместить англизмы. Д.Ю. Гулинов отмечает, что согласно французскому законодательству в области языкового регулирования, запрещено прибегать к иноязычным словам, если у них есть французский эквивалент, точно передающий то же значение [Гулинов, 2014, с. 2332]. Наряду с CELF в стране существует Французская академия, в которую входят лингвисты, отвечающие за регулирование случаев неоправданного использования иноязычной лексики. В скандинавских странах также существует регламентирующая языковая политика, в рамках которой национальные языковые советы следят за состоянием языка и высказывают свои рекомендации по язы-

ковой форме нового заимствования и его скандинавского эквивалента [Иванова, 2006, с. 126].

Внешнеполитические события в жизни нашей страны значительно отразились на понимании того, что сохранение и культтивирование родного языка крайне необходимо в вопросах патриотизма, народности и проявления четкой гражданской позиции. В октябре 2023 года лидеры стран СНГ подписали договор об учреждении Международной организации по русскому языку (МОРЯ), которая будет осуществлять задачи, связанные с популяризацией русского языка в мире (РИА Новости. 13.10.2023¹). Такое решение стало результатом саммита, на котором в октябре 2022 года было предложено сформировать организацию по поддержке русского языка по примеру международной организации франкоязычных стран. В условиях отмены русской культуры за границей сохранение интереса к русскому языку и культуре соотечественников, проживающих за пределами России, приобрело практический интерес. В 2023 году инициатива по устраниению бесконтрольного использования иноязычных заимствований была принята к рассмотрению в Государственной Думе, результатом чего стало принятие Закона «О государственном языке Российской Федерации». На сегодняшний день из российского мира рекламы стали исчезать названия брендов на латинице, реже используется латиница и на вывесках, в наружной рекламе.

Тем не менее лингвисты констатируют рост количества англицизмов в дискурсе разных областей знания. Заимствования являются определенным продуктом контакта языковых сообществ наряду с языковыми, социальными, психическими, эстетическими и другими потребностями [Крысин, 2004, с. 12]. Основной причиной заимствования лексем является необходимость в наименовании вещей и понятий. Помимо экстралингвистических, существуют и внутрилингвистические причины появления языковых заимствований, к которым относятся устранение полисемии и упрощение смысловой структуры слова в языке-реципиенте, потребность в уточнении и разграничении смысловых оттенков, а также отсутствие в языке-реципиенте понятия, соответствующего заимствованному слову [Брейтер, 1997, с. 134]. Некоторые лингвисты, например Ж. Багана, считают, что появление в языке заимствований может быть спровоцировано необходимостью в дифференциации значений нескольких лексем с целью более точной передачи когнитивной структуры [Багана, 2012, с. 8].

¹ <https://ria.ru/20231013/sng-1902615497.html>

Исследования англизмов в европейских языках позволяют выявить основные тематические сферы-реципиенты: в итальянском языке англизмы преобладают в области телекоммуникаций и информационных технологий [Shehu, 2013, р. 690], в португальском — в финансовых СМИ [Amorim, 2017, р. 54], в немецком — в области компьютерной терминологии [Corr, 2003, р. 52], в испанском — в сфере информационных технологий, а также в социальных сетях [Luján García, 2017, р. 290], в хорватском — в сфере электротехнической терминологии [Liermann-Zeljak, 2013, с. 48], в румынском — в сфере бизнеса и технологий [Todea, 2016, р. 12]. Таким образом, очевидно, что сфера, подверженная наибольшему внедрению англизмов, — это информационные технологии. Компьютерные игры, работа специалистов по тестированию и разработке программ, а самое главное, их общение на рабочем месте по-прежнему не обходится без англоязычных заимствований. Интерес русских лингвистов к вопросу компьютерных англизмов растет пропорционально их популяризации в российском обществе. За последние годы опубликовано множество работ в данном направлении [Юхмина, 2009; Булычева, 2016; Зорина, 2018; Куликова, 2019; Исмагилова, 2022].

Известно, что между первыми употреблениями иноязычного слова в языке-реципиенте и его словарной фиксацией имеет место временной промежуток, в течение которого происходит формальная и семантическая адаптация будущего заимствования. Специальная лексика, прежде чем попасть в терминологические словари, проходит адаптацию в неофициальном и полуофициальном дискурсе представителей профессионального сообщества. В этой связи представляется необходимым выяснить, какие англизмы употребляют представители ИТ-индустрии, как протекает процесс формальной и семантической адаптации заимствованной лексики, как оценивают профессиональные англизмы сами пользователи данной лексики, что и составляет **цель** нашего исследования.

Материал собран методом опроса сотрудников крупной отечественной ИТ-компании по созданию сервисов и приложений. В опросе участвовало 40 информантов — мужчины и женщины в возрасте от 25 до 40 лет, которым были предложены следующие задания: 1) написать 10 наиболее частотных (по их мнению) англизмов, употребляемых в профессиональном общении, 2) предложить их перевод, 3) отметить устную или письменную форму использования англизмов, 4) привести основные доводы в пользу их употребления. В ходе опроса были получены 103 лексические единицы, являющиеся, по мнению информантов, самыми частотными в их профессиональном общении, и комментариев к ним.

Результаты и обсуждение

Каждому информанту было предложено написать 10 англизмов, которые быстрее всего приходят на ум в связи с их частым использованием на работе. Поскольку нельзя говорить о завершенном процессе адаптации англизмов, у разных реципиентов один и тот же англизм мог принимать разные формы, поэтому для подсчета за основу мы брали лексему языка-донора. Полученный список из 103 лексем был ранжирован по количеству упоминаний информантами. От 35 до 40 упоминаний было зафиксировано для 3 лексем, от 25 до 34 — 5 лексем, от 15 до 24 — 11 лексем, от 5 до 14 — 28 лексем, менее 5 — 56 лексем.

К наиболее частотным мы отнесли единицы с упоминанием более 15 раз, см. таблицу. В тематическом плане наиболее частотные англизмы отражают особенности рабочего процесса тестировщика: поиск ошибок, их исправление, налаживание процесса работы, устранение неполадок в инфраструктуре.

Наиболее частотные англизмы (по данным опроса)

Английская лексема с русским переводом	Русский англизм	Количество упоминаний (чел.)	Предложенный перевод
Bug 'дефект'	Баг репорт	36	Уведомление о программной или системной ошибке
Fix 'чинить'	Пофиксить / фиксить	35	Исправлять обнаруженные ошибки программного кода
Push 'продвигать'	Пушить / запушить	35	Загружать код на сервер Гит
Deadline 'предел'	Дедлайн	35	Крайний итоговый срок
Merge 'соединяться'	Мёржить	30	Производить объединение нескольких веток кода или данных таблиц
Disable 'запрещать'	Задизэйблить	30	Сделать так, чтобы кнопку нельзя было нажать
Release 'публикация, выпуск'	Релиз	27	Представление готовой стабильной версии продукта, прошедшего тестирование
Release 'опубликовывать'	Зарелизить	25	Официально выпустить новую версию продукта

Окончание табл.

Team leader 'лидер группы'	Тимлид	24	Главный разработчик
Share 'делиться'	Шарить / расшарить	20	Давать доступ к определенным файлам и т.д.
Approve 'одобрять'	Апрувнуть	18	Официальное одобрение руководителя
Backlog 'задолженность'	Бэклог	18	Перечень задач по функционалу в порядке приоритета для реализации в следующих версиях продукта
CAPTCHA аббревиатура от английского Completely Automated Public Turing Test To Tell Computers and Humans Apart 'полностью автоматизированный публичный тест Тьюринга для различения компьютеров и людей'	Капча	17	Картинка, предназначенная для проверки пользователя на предмет его реальности
Offline 'автономный'	Офлайн	17	Не в сети
To assign the task 'назначить задачу'	Заасайнить таск	16	Распределить рабочие дела между сотрудниками в специальной программно-мессенджере
Overtime 'сверхурочная работа'	Овертайм	16	Сверхурочные часы
Generate 'производить'	Генерить / сгенерить	15	Создать что-то новое
Account 'учет'	Аккаунт / ак	15	Учетная запись пользователя
Scrum 'схватка'	Скрэм	15	Методика организации совместного рабочего процесса

К наименее частотным англизмам мы отнесли 84 лексические единицы, упомянутые менее 10 раз каждая. Таковыми оказались наименования понятий общего характера: задание, особенность, техническая поддержка, крайний срок. Например: *бэкенд* (от англ. *back-end* 'программно-аппаратная или серверная часть приложения') 1 упоминание;

нание, *задеплоить* (от англ. *deploy* ‘развернуть программное обеспечение на выбранный сервер’) 5 упоминаний, *лог* (от англ. *log file* ‘текстовый файл для внесения в последовательном порядке всех совершенных действия в ПО’) 7 упоминаний.

Анализ материала на предмет частеречной принадлежности выявил 80 англицизмов-существительных, 21 глагол и одно прилагательное. Однако именно глаголы, согласно опросу, заняли большинство верхних позиций ранжированного списка (10 из 19). Нам кажется, что обилие глагольных форм отражает картину рабочего процесса именно тестирующего, который получает распоряжения к действию («что сделать») в письменной форме посредством коллективного чата сотрудников, и специфика его работы включает проверку программного обеспечения на соответствие заданным требованиям. Среди наименее частотных англицизмов преобладают существительные (67 из 84 лексических единиц).

Что касается языковой адаптации англицизмов, то, прежде всего, мы наблюдаем два способа формирования звуковой оболочки слова в языке-реципиенте: транскрипцию и транслитерацию. Транскрипция — перенос английского звучания при передаче средствами русского языка, например, *фича* от англ. *feature*, *саппорт* от англ. *support* или *айти* от англ. *IT*. Этим способом оформлено в нашем материале 58 лексем. Транслитерация — побуквенная передача графической оболочки слова из языка-донора, использующего латиницу, в язык-реципиент с кириллической графикой, например, *админ* от англ. *admin* или *девелопер* от англ. *developer*. В нашем материале этим способом передано 19 лексем.

Типичным явлением для орфографии англицизма в русском языке является редукция согласного там, где в английском варианте он имеет удвоенную форму, например, *оффайн*, *апрувнуть*. Для англицизмов характерно также удвоение корневого согласного перед суффиксом, в то время как в русском языке нет такого правила, например, *блогер* от англ. *blogger*.

Следующим этапом языковой адаптации является приспособление заимствования к грамматическим нормам языка-реципиента. Для нашего материала это означает приобретение глаголами соответствующей системы флексий, существительными — категории рода, которая выражается в особенностях их согласования с прилагательными. Например, глагол *to fail* — *зафейлить*, *to generate* — *сгенерить*, *to deploy* — *задеплоить*, *behavioral pattern* — *поведенческий паттерн*, *every task* — *каждая маска*, *creative CAPTCHA* — *креативная капча*. Заимствованное существитель-

ное может приобретать категорию рода, а значит, соответствующее окончание согласно своему смысловому эквиваленту в языке-реципиенте. Например, *таска* (от англ. *task* ‘какая-либо задача / поручение’), *фича* (от англ. *feature* ‘уникальная особенность / свойство / функция какого либо объекта ПО, приложения, ОС’), *лейба* (от англ. *label* ‘этикетка’), *фидбек* (от англ. *feedback* ‘отзыв’), *хэдер* (от англ. *header* ‘заголовочный файл библиотеки’), *винда / виндоза* (от англ. *windows* ‘система Виндоус’), *адаптив / адаптивный дизайн* (от англ. *adaptation* ‘процесс адаптации веб-страниц или веб-интерфейса к использованию на экранах различных устройств’).

Следует обратить внимание, что английские бесприставочные глаголы в речи тестировщиков приобретают не только суффиксальную часть, необходимую для грамматического оформления в языке-реципиенте, но и, во многих случаях, приставки. Продуктивными префиксами у глагольных основ стали *за-*, *по-*, например, *заайсанить* *таск*, *зарелизить*, *задеплоить*, *закоммитить*, *запушить*, *зафейлить*, *пофиксить*. Из суффиксов, помимо нейтрального *-и(ть)*, встречается также *-ну(ть)*: *ребутнуть*. Среди существительных словообразовательные аффиксы были представлены суффиксом *-ник/-ик*, отвечающим за образование названия профессии или рода занятий, предметов и устройств, например *айдиник*, *айтишник*, *дэйлик*. Вместе с тем вариант *-иник* придает суффиксу оттенок разговорности, что отвечает не вполне официальной сфере употребления рассматриваемой лексики. Из словообразовательных явлений стоит отметить также слоговую аббревиацию (*аккуант > ак*). При этом в русском языке слоговая аббревиатура может получать грамматическую категорию рода не по формальному признаку, а по смысловому (*windows > винда*). Наличие производных слов и присоединение к английским основам русских аффиксов показывает достаточно хорошую словообразовательную адаптацию отмеченных англицизмов к системе языка-реципиента, по крайней мере, в рассматриваемом сегменте профессионального общения.

Анализ предложенных информантами переводов показал отличное понимание ими смыслового наполнения заимствований, но в четырех случаях опрашиваемые не смогли описать употребляемый термин русским языком и предложили в качестве перевода другой англицизм: *гитхаб* «платформа для хостинга репозиториев IT-проектов и работы над ними» (по-русски «хранения»); *дэйлик* «скрам, система управления для самоорганизации в работе» (от англ. *scrum* ‘хватка, совместная командная работа’); *пул реквест* «запрос на подтверждение коммита» (другими словами, «способа сохранения подтверждения в коде»); *нодлист* «список узлов Фидонет, ежедневно обновляемый» (имеет-

ся в виду любительская некоммерческая компьютерная сеть). Лексему *гитхаб* упомянули 3 анкетируемых, причем двое предложили краткий перевод «сайт для размещения ИТ-проектов», и один — перевод, приведенный выше. Англицизмы *дэйлик*, *нодлист* и *пул реквест* были упомянуты по одному разу разными опрашиваемыми.

Таким образом, можно сделать вывод, что, прибегая к англизму, профессионалы употребляют его в полном соответствии с терминологическим значением, использование заимствования не является модным атрибутом или попыткой выделиться из окружения, но показывает глубину знаний о предмете разговора. Появление англицизмов, упоминаемых многими респондентами, и их однозначная трактовка всеми свидетельствуют о хорошей семантической адаптации данной группы заимствований.

Все респонденты отмечают использование приводимых англицизмов в письменной форме, а именно в профессиональном чате при общении с коллегами или начальником подразделения, где тон общения соответствует деловому письму с присущими ему четкостью и лаконичностью изложения, отсутствием голосовых сообщений, смайлов или чрезмерных сокращений. Это позволяет оценить рассматриваемые англицизмы не как профессиональные жаргонизмы, а как единицы, находящиеся в процессе терминологизации.

И наконец, к вопросу о том, почему реципиенты употребляют тот или иной англицизм. В данном пункте анкеты 63% информантов ответили, что употребление заимствованных слов является неотъемлемым атрибутом профессии ИТ-специалиста, так как их использование не утяжеляет речь длинными описательными оборотами, а позволяет емко и технологично излагать рабочие вопросы; 29% выразили мнение, что предыдущий опыт работы в иностранных компаниях повлиял на американизацию их речи; 5% заявили об однозначной необходимости прибегать к англицизмам для того, чтобы понимать и быть понятым среди коллег по проекту; оставшиеся 2% отметили высокий уровень владения английским языком, что дает им возможность не прибегать к родному языку для разъяснения каких-либо понятий или ситуаций, требующих англоязычного описания. Таким образом, большинству опрошенных причины использования англицизмов видятся внутрилингвистическими, хотя доля апеллирующих к экстралингвистическим аргументам (индивидуально-психологическому и социальному-групповому) также значительна.

Заключение

Согласно результатам проведенного исследования, на использование англицизмов в профессиональной лексике ИТ-специалистов влия-

ют как экстриалингвистические, так и внутрилингвистические факторы. К первым следует отнести англоязычную базу всех программных кодов и языков программирования, а также опыт профессионального взаимодействия российских ИТ-специалистов с зарубежными коллегами, что, несомненно, отражается на профессиональном лексиконе. Внутрилингвистические причины появления и укоренения англицизмов в профессиональном ИТ-общении заключаются в отсутствии адекватных (однословных) русскоязычных наименований для соответствующих понятий, о чем свидетельствует тот факт, что никто из опрошенных не предложил таких замен, воспользовавшись описательными оборотами. Таким образом, насущность ИТ-заимствований в сфере общения специалистов данной отрасли, несмотря на активные ограничительные меры, проводимые правительством в целях защиты родного языка, подтверждает тот факт, что англицизмы в настоящий момент являются неотъемлемым атрибутом профессии ИТ-специалиста.

Наше исследование выявило англицизмы, наиболее употребительные в рамках гомогенной профессиональной группы. Их тематика отражает работу с ошибками в приложениях и программах, обслуживание инфраструктуры. Среди самых частотных заимствований преобладают глаголы; мы связываем данный факт с характером работы тестировщика, получающего основную долю заданий, грамматически выраженных именно этой частью речи.

Что касается графической и орографической адаптации ИТ-англицизмов в русском языке, то мы зафиксировали два вида — транскрипцию и транслитерацию с преобладанием первой, а также редукцию двойного согласного языка-донора в языке-реципиенте. К грамматической адаптации можно отнести приспособление англицизма к грамматическим нормам русского языка: приобретение существительными категорий рода (в нашем материале она часто определялась родовой принадлежностью русского эквивалента), глаголами — соответствующего набора флексий. Словообразовательная адаптация выразилась в появлении у глаголов-англицизмов русских аффиксов. Семантическая адаптация представлена примерами переводов, показывающих глубокое понимание заимствованных лексем.

Несмотря на хорошую адаптацию ИТ-англицизмов к системе языка-реципиента, по нашему мнению, было бы неправомерно ожидать, что в скором будущем они войдут в состав общеупотребительного русского языка, так как языки для специальных целей представляют собой относительно автономные образования в рамках общенационального языка, речь профессиональных групп в конкретных условиях жиз-

ни и общения, а профессиональная лексика ИТ-сфера, особенно активно развивающейся в настоящее время, постоянно находится в процессе трансформации.

Должность тестировщика предполагает определенный круг обязанностей в любой ИТ-компании, соответственно, выполняемые задачи требуют схожего обращения, поэтому мы полагаем, что результаты, полученные нами на материале опроса работников одной компании, релевантны для данного сегмента профессионального общения в целом.

Библиографический список

Багана Ж., Бондаренко Е.В. Ассимиляция заимствований из французского языка в среднеанглийских диалектах. М.: Инфра-М, 2012. 149 с.

Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. Владивосток: Изд-во «Диалог», 1997. С. 132–135.

Булычева О.А., Сафонкина О.С. Интернет-англицизмы: развитие англо-русских языковых контактов на современном этапе // Огарёв-Online. 2016. № 17 (82). Электронный ресурс <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-anglisizmy-razvitiye-anglo-russkih-yazykovyh-kontaktov-na-sovremennom-etape>

Гулинов Д.Ю. Избыточные заимствования в контексте языковой политики Франции // Фундаментальные исследования. 2014. № 9–10. С. 2331–2335. Электронный ресурс https://elibrary.ru/download/elibrary_22030442_81357247.pdf

Иванова Н.С. Международная языковая экспансия: англицизмы, национальные языки и молодежные жаргоны // Уральский вестник международных исследований. Вып. 5. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2006. С 124–134. Электронный ресурс <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/4782/2/uvmi5–2006–11.pdf>

Исмагилова Г.К., Хун Цзюньфэн. Англицизмы в русской компьютерной лексике // Проблемы современных интеграционных процессов. Пути реализаций инновационных решений. Воронеж, 2022. С. 90–93.

Зорина А.В. Англицизмы в современном русском языке (на примере интернет-лексики) // Казанский лингвистический журнал. 2018. № 2 (1). Электронный ресурс <https://cyberleninka.ru/article/n/anglisizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-na-primere-internet-leksiki>

Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Изд-во «Языки славянских культур», 2004. 884 с.

Куликова О.А., Печинская Л.И. Англицизмы тематического поля «информационные технологии» в современном русском языке // Неде-

ля науки СПбПУ: мат-лы науч. конф. СПб.: Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2019. С. 60–62. Электронный ресурс https://elibrary.ru/download/elibrary_37138986_65951669.pdf

Юхмина Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: автореф. дис. канд. филол. наук. Челябинск, 2009. 25 с. Электронный ресурс https://www.csu.ru/faculties/Documents/Автореферат%20_Юхмина%20Е.А.pdf

Amorim R., Baltazar R., & Soares I. The Presence and Influence of English in Portuguese Financial Media // International Journal of Society, Culture and Language. 2017. Vol. 5. № 2. P. 49–59. Электронный ресурс https://www.academia.edu/92680601/The_Presence_and_Influence_of_English_in_the_Portuguese_Financial_Media

Corr R. Anglicisms in German Computing Terminology. 2003. Электронный ресурс <http://www.cs.tcd.ie/courses/csll/corr0203.pdf>

Horváth J. Empirical Studies in English Applied Linguistics // Lingua Franca Csoport. 2011. 166 p.

Liermann-Zeljak Y. Anglicisms in Electrical Engineering Terminology // International Journal of Electrical and Computer Engineering Systems. 2013. Vol. 4. № 2. P. 43–53. Электронный ресурс <https://hrcak.srce.hr/file/196692>

Luján García C. Analysis of the Presence of Anglicisms in a Spanish Internet Forum: Some Terms from the Fields of Fashion, Beauty and Leisure // Revista Alicantina de Estudios Ingleses. 2017. Vol. 30. № 7. P. 277–300. Электронный ресурс https://www.researchgate.net/publication/322004539_Analysis_of_the_presence_of_Anglicisms_in_a_Spanish_internet_forum_some_terms_from_the_fields_of_fashion_beauty_and_leisure

Shehu I. Anglicisms in Italian and Albanian Language in the Field of Telecommunication and Informatics // Mediterranean Journal of Social Sciences. 2013. Vol. 4. № 10. P. 689–92. Электронный ресурс https://www.researchgate.net/publication/272709652_Anglicisms_in_Italian_and_Albanian_Language_in_the_Field_of_Telecommunication_and_Informatics

Todea L. & Demarcsek R. Anglicisms in the Romanian Business and Technology Vocabulary // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering. 2016. Vol. 144. P. 12–13. Электронный ресурс https://www.researchgate.net/publication/305800495_Anglicisms_in_the_Romanian_business_and_technology_vocabulary

References

Bagana J., Bondarenko E.V. Assimilation of borrowings from French in Middle English dialects, Moscow, 2012, 149 pp. (In Russian).

Breiter M.A. Anglicisms in Russian: history and prospects. A handbook for international students of Russian studies. Vladivostok, 1997. pp. 132–135. (In Russian).

Bulycheva O.A., Safonkina O.S. Internet Anglicisms: the development of English-Russian language contacts at the present stage. *Ogarev-Onlайн = Ogarev-Online*, 2016, no. 17 (82), pp. 1. Retrieved from: <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-anglitsizmy-razvitiye-anglo-russkih-yazykovyh-kontaktov-na-sovremennom-etape> (In Russian).

Gulinov D.Y. Excessive borrowings in the context of French language policy. *Fundamentalnye issledovaniya = Fundamental Research*, 2014, no. 9–10, pp. 2331–2335. Retrieved from: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_22030442_37726418.pdf (In Russian).

Ivanova N.S. International linguistic expansion: anglicisms, national languages and youth jargons. *Ural'skiy vestnik mezhdunarodnykh issledovanii = Ural Bulletin of International Studies*, Yekaterinburg, 2006, iss. 5, pp. 124–134. Retrieved from: <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/4782/2/uvmi5–2006–11.pdf> (In Russian).

Ismagilova G.K., Hong Junfeng. Anglicisms in Russian computer vocabulary. *Problemy sovremennykh integracionnykh processov. Puti realizaciy innovacionnykh resheniy = Problems of modern integration processes. Ways of implementing innovative solutions*, Voronezh, 2022, pp. 90–93. (In Russian).

Zorina A.V. Anglicisms in modern Russian (on the example of Internet vocabulary). *Kazanskiy lingvisticheskiy zhurnal = Kazan linguistic journal*, 2018, no. 2 (1). Retrieved from: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-na-primere-internet-leksiki> (In Russian).

Krysin L.P. Russian word, one's own and another's: Research on the modern Russian language and sociolinguistics, Moscow, 2004, 884 pp.

Kulikova O.A., Pechinskaya L.I. Anglicisms of the thematic field "information technologies" in modern Russian. *Nedelya nauki SPbPU =SPbPU Science Week*, St. Petersburg, 2019, pp. 60–62. Retrieved from: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_37138986_73263070.pdf (In Russian).

Yukhmina E.A. Adaptation of English-language computer terms to the lexical system of the Russian language. Abstract of Philol. Cand. Diss. Chelyabinsk, 2009, 25 pp. Retrieved from: https://www.csu.ru/faculties/Documents/Avtoreferat%20_Yukhmina%20E.A.pdf (In Russian).

Amorim R., Baltazar R., & Soares I. The Presence and Influence of English in Portuguese Financial Media. *International Journal of Society, Culture and Language*, 2017, vol. 5, no. 2, pp. 49–59. Retrieved from: https://www.academia.edu/92680601/The_Presence_and_Influence_of_English_in_the_Portuguese_Financial_Media

Corr R. Anglicisms in German Computing Terminology. 2003. Retrieved from: <http://www.cs.tcd.ie/courses/csll/corrr0203.pdf>

Horváth J. Empirical Studies in English Applied Linguistics, *Lingua Franca Csoport*, 2011. 166 p.

Liermann-Zeljak Y. Anglicisms in Electrical Engineering Terminology, *International Journal of Electrical and Computer Engineering Systems*, 2013, vol. 4, no. 2, pp.43-53. Retrieved from: <https://hrcak.srce.hr/file/196692>

Luján García C. Analysis of the Presence of Anglicisms in a Spanish Internet Forum: Some Terms from the Fields of Fashion, Beauty and Leisure. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 2017, vol. 30, no. 7, pp. 277-300. Retrieved from: https://www.researchgate.net/publication/322004539_Analysis_of_the_presence_of_Anglicisms_in_a_Spanish_internet_forum_some_terms_from_the_fields_of_fashion_beauty_and_leisure

Shehu I. Anglicisms in Italian and Albanian Language in the Field of Telecommunication and Informatics, *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 2013, vol. 4, no. 10, 2013, pp. 689-92. Retrieved from: https://www.researchgate.net/publication/272709652_Anglicisms_in_Italian_and_Albanian_Language_in_the_Field_of_Telecommunication_and_Informatics

Todea L.& Demarcsek R. Anglicisms in the Romanian Business and Technology Vocabulary, IOP Conference Series: Materials Science and Engineering, 2016, vol. 144, pp. 12-13. https://www.researchgate.net/publication/305800495_Anglicisms_in_the_Romanian_business_and_technology_vocabulary